

«Бытие» - 16 вхождений (лингвоспецифическое слово)

Вариации перевода:

existence	8
being	6
life	1

а) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8

количество различных моделей - 3

$$8/3 = 2,6$$

б) Средняя частота вхождений на одну модель

общее количество вхождений – 16

количество различных моделей – 3

$$16/3 = 5,3$$

в) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8

частота второй – 6

$$8/6 = 1,3$$

г) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8

общее количество вхождений – 16

$$8/16 = 0,5$$

Анализируя все полученные статистические данные, я могу сказать, что слово «бытие», число вхождений которого я проверял, является лингвоспецифичным. Таким образом, приведённые мною данные, полученные на основе исследования слова в языке, показывают, что оно является словом-концептом, в значение которых входит какая-то особо важная для носителей языка идея (концепт). Для исследованного мной слова достаточно трудно подобрать полноценные аналоги в других лингвистических системах.

«Кисть» – 118 вхождений (неспецифическое слово)

Вариации перевода:

brush	30
hand	28
cluster	2
pencil	2
bunch	2
raceme	1

а) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30

количество различных моделей - 6

$$30/6= 5$$

б) Средняя частота вхождений на одну модель

общее количество вхождений – 118

количество различных моделей – 6

$$118/6= 19,6$$

в) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30

частота второй – 28

$$30/28= 1,07$$

г) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30

общее количество вхождений – 118

$$30/118= 0,254$$

Исследовав данные второго приведенного слова (слова «кисть»), можно сделать вывод о том, что это слово не является лингвоспецифичным из-за того, что оно имеет множество схожих значений перевода на другой язык, которые могут быть взаимозаменяемы. Следовательно, такое слово нельзя назвать лингвистическим концептом, несущим особую смысловую идею для носителей этого языка.